

http://www.meti.go.jp/report/tsuhaku2017/pdf/2017_02-02-01.pdf

http://www.meti.go.jp/report/tsuhaku2017/pdf/2017_02-02-02.pdf

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					録音機の電源が入ったので、一番目の素材[本調査では、第一節と第二節両方を使う。一番目の素材は、第一節のこと]? はい。普段のように読んでいただければ……[「……」の部分は発話せず]。	第一節を「練習用」の資料として使い、第二節を「本番用」の資料として使っている。
2			아, 지금부터요?	あ, 今からですか。		
3					うん。緊張しなくてもいいですよ。	
4	p.202	第2章 我が国の通商政策の方向性(新しい通商政策)	제 2장. 우리나라의 통상 정치의 방향성.	第2章. 我が国の通商政治の方向性。		
5					新しい通商政治?	
6			정치가 아닌 것 같은데. 통상 정책인 것 같애.	政治ではないみたいですね。通商政策のようですね。		
7					うん。	
8	p.202	第1節 我が国の経常収支と動向とインプリケーション	응. 정책. 그래서 제 1장[「節」を「章」と勘違いしている] 우리나라의 경상……[「……」の部分は発話せず]이거는 모르겠고, 뒤에 지[支のこと] 자라는 건 알겠는데, 경상 수지가 아닌가 싶은데. 그래서 이거를 경상수지의 동향과 그리고 인, 인프리케이션, 인프리케이션? 인프리케이션[日本語で発話する]이 뭐지(?) 사전 찾아볼게요.	うーん。政策。それで第1章[「節」を「章」と勘違いしている]我が国のキョンサン[「経常」という漢字の韓国式音読み]……[「……」の部分は発話せず]これは分からなくて、後ろがヅ[支]という漢字の韓国式音読み]だということとは分かるんですけど、経常収支ではないですかね。それで、これを経常収支の動向とそしてイン……インプリケーション……インプリケーション? インプリケーション[日本語で発話する]って何ですかね。辞書引いてみます。		
9	p.202				辞書はネイバー辞典ですか?	
10	p.202		네. 네이버사전요. [ネイバー辞典を使って「インプリケーション」を検索] 암시(?)이거 여기서 스샷 찍으면 되나요?	はい。ネイバー辞典です。[ネイバー辞典を使って「インプリケーション」を検索] 暗示? これ、ここで写真撮ってもいいですか。		
11	p.202				はい。	
12	p.202		인플리케이션. 방향과 암시(?) 방향과 암시(?) 뭐 아무튼 넘어갈게요.	インプリケーション。方向と暗示? 方向と暗示? まあ、とりあえず飛ばします。		

13	p.202	本節では我が国の経常収支動向の変遷について俯瞰する。	그래서 첫 번째 줄에서……[「……」의 부분은 発話せず] 본, 본절(?) 본절(?) 본절이 뭐지(?)본절에서는 우리나라에 경제 경상수지 동향의 변, 변, 변, 변동은 아닌 것 같고, 이게, 무슨 한자지(?) 이거 한자를 모르겠는데, 이것도 좀 찾아볼게요. [네이버 辞典を使って「インプリケーション」を検索] 변천, 변천, 변천에 대해서, 어우, 이것도 다 모르겠어요. 이거 아예 아는 한자가 없는 것 같애, 이거는 본 적은 있는데, 근데 기억나는 게 없어, 이것도, 이것도 찾아볼게요. [네이버 辞典を使って「俯瞰」を検索.]	それで、一行目で……[「……」の部分は発話せず]本、本節?本節?本節ってなんだ?本節では我が国の経常収支動向の変, 変, 変, 変動ではないみたいですし、これ何の漢字でしょう。これ、漢字が分からないんですけど、これも引いてみますね。[네이버 辞典を使ってインプリケーションを検索] 変遷, 変遷, 変遷について、あー、これも全部分かりません。これは知っている漢字が全くないです。これは見たことはありますけど、でも思いつけるのがないです。これも、引いてみます。[네이버 辞典を使って「俯瞰」を検索。]		
14	p.202				普段、筆記認識をよく使っていらっしゃるんですか。	
15	p.202		예, 이게, 아무래도 쓰기 힘든 한자라던가, 아니면 아예 읽기 힘든 한자면은, 차라리 이렇게 쓰기로 하는게 더 편하더라고요. 부감(?) 조감(?) 조감[韓国語では「鳥瞰」のほうに頻りに使われているため「鳥瞰」を選んだ] 변천에 대해서 조감한다. 그러니까, 보통, 조감이라는 단어를 우리나라에서는 잘 안 쓰는 것 같은데, 뭐, 조감도라던가 이런 데서나 많이 쓰지, 근데, 변천에 대해서, 어, 조사(?) 좀 더 자세히 파고들어간, 보고 했다(?) 좀 약간 이런 내용인 것 같아요.	はい。これは、どうにも書くのが難しい漢字とか、それが全く読めない漢字だったら、むしろこうやって書いたほうが楽ですね。俯瞰?鳥瞰?鳥瞰[韓国語では「鳥瞰」のほうに頻りに使われているため「鳥瞰」を選んだ] 変遷について鳥瞰する。だから、普通、鳥瞰という単語は韓国では使わないと思うんですけど、まあ、鳥観図とかそういうところでよく使いますけど、でも、変遷について、あー、調査?もうちょっと詳しく探った、報告した?ちょっととりたいこんな内容みたいです。		
16	p.202				あの、1行目で、私がお聞きするところは今、赤で丸をします。うーん、1行目の丸をしたところ[経常収支のこと]、赤で。どういうふう理解して次に移ったのでしょうか。	
17	p.202		어, 경상수지, 제가 그렇게 막 경제에 대해서 잘 아는 건 아닌데, 보통 뉴스에서 나오는 거 보면은, 이게, 경상수지가 흑자가 되었다, 적자가 되었다 이런 얘기들을 많이 하더라고요. 그래서, 이게, 어, 경상수지, 뭔가 판매하거나 사들인 것에 대해서 우, 우리 쪽이 좀 더 벌었다라던가 돈을 잃었다 좀 이런 의미가 아닌가 싶게 이해했거든요. 넘어가도 될까요?	ん、経常収支。私はそんなに経済についてよく知っているわけではないんですが、普通ニュースで出てくるのを見ると、これ、経常収支が黒字になった、赤字になったという話をよくしていますね。それで、これが、あ、経常収支、何か販売したり買ったりしたものに対して私、私たちがもつと儲けたとか、お金を失った、こんな意味じゃないかと理解しました。次に行ってもいいですか。		
18	p.202				はいはい。続けて読んでください。	
19	p.202	その中で、他の主要先進国の経常収支構造とその変化を比較することで、我が国の経常収支の特徴を明らかにしていく。	그 중에서, 그 밖에 주요 선진국의 경상수지, 경상수지, 이걸 또 모르겠는데, 그런데, 경상수지에 대한 내용이다 보니까 이 뒤의 한자 두 개는 그렇게 중요하지 않아 보여요.	その中で、その他の主要先進国の経常収支、経常収支、これはまた分からないんですけど、でも、経常収支に関する内容だからこの後ろの漢字二つはあまり重要ではなさそうですね。		
20	p.202				あ、この「収支」の後ろにある……[「……」の部分は発話せず]。	
21	p.202		네, 수지 뒤에 있는 두 글자요.	はい。収支の後ろにある二文字。		
22	p.202				あ、じゃ、四角の欄[「構造」のこと]を、はい。四角の欄[「構造」のこと]に、辞書を引いたり、それとも飛ばす部分は、書いていただけたら……[「……」の部分は発話せず]。	

23	p.202	네. 경상수지에 대한 이야기다 보니까, 이거는 지금 지금은 넘어가고, 나중에 중요해보이면 다시 찾아볼게요.	はい、経常収支についての話だから、これは今、今は飛ばして、後で重要に思えたらまた調べてみます。		
24	p.202	그, 3행으로 넘어가서, 그 변화를 비교하는 것으로 우리나라의 경상수지의 특징을 확실하게 알아보자(?)(?)아きらかにか[していく[日本語で発話する]. していく[日本語で発話する]는 제가 그렇게 본 적이 없는 것 같은 문장인 것 같은데, 그냥 아きらか[日本語で発話する]만 보고, 명확하게 알아보자, 보자 이런 것 같거든요.	その、3行目に移って、その変化を比較することで、我が国の経常収支の特徴をはっきり調べよう? あきらかにか[していく[日本語で発話する]. していく[日本語で発話する]はあまり見たことのないような文みたいなんですけど、ただ「あきらかにか[日本語で発話する]だけ見ると、調べてみよう、見ようみたいな感じですね。		
25	p.202			うーん、未来のことですか。過去のことですか。今後のことですか。	
26	p.202	지금 앞으로 나올 내용을 한번 보자는 뜻이 아닌가 싶은데요.	今これから出てくる内容を一度見ようという意味ではないでしょうか。		
27	p.202			あ、類推したんですね。	
28	p.202	네.	はい。		
29	p.202			はい。	
30	p.202	1. 我が国の経常収支動向	そして1番。我が国の経常収支動向。		
31	p.202	(1) 2016年の我が国の経常収支動向	小括弧1番には、2016年の我が国の経常収支動向。		
32	p.202	2016年の我が国の経常収支は前年比+4兆1070億円で20兆3421億円の黒字となり、2年連続で黒字額が拡大した。	1行目の文。2016年の我が国の経常収支は前年対比? 対比ではなく、なに、これなんでしょう? 前年に比べ、ビ[「比」という漢字の韓国式音読み]はたくさん見たことがありますけど、対比ではないでしょうか。それで、あー、……[「……」の部分は発話せず]4……[「……」の部分は発話せず]4の次に出てくる字が分からないんですが、これは、見ます[ネイバー辞典を使って「兆」を検索] あー、単位数ですね。		
33	p.202			出てきましたか。	
34	p.202	네. 조(?) 그런데 이게, 단위수가 조의 단위면은 왜 뒤에 또 숫자가 나오지(?) 4조(?) 아, 4조, 4조1070억원, 엔으로 이 두 번째 줄 넘어가서, 그, 4조1070억엔에서 20조3421억엔의 흑자가 되었고, 2년 연속으로 흑자, 가격(?) 가격할 때 쓰는 한잔데. 흑자. 돈이 늘었다는 의미가 아닌가 싶어요. 그래서, 음, 급상승(?) [「拡大」を「急上昇」と勘違い]	はい。兆? でもこれ、単位数が兆の単位ならなんだろうにまた数字が出てくるの? 4兆? あ、4兆、4兆1070億ウオン、円でこの2行目に移って、その、4兆1070億円から20兆3421億円の黒字になり、2年連続で黒字、価額? 価額と言うとき使う漢字なんだけど。黒字。お金が増えたという意味ではないでしょうか。それで、うーん、急上昇? [「拡大」を「急上昇」と勘違い]		
35	p.202			あ、3行目の漢字2文字のことですね。	

36	p.202	예. 3행. 대[「大」の字の韓国語式音読み] 앞에 있는 한자요[「抔」を指している]. 이거는 대[「大」の字の韓国語式音読み] 자가 나와있기 때문에, 그냥 ‘급격하게 올라갔다’라고 이해를 했어요.	はい. 3行目。「大」の前にある漢字です[「抔」を指している].これは「大」という字があるから、ただ「急激に上がった」と理解しました。			
37	p.202			うん. はい.		
38	p.202	本年の経常黒字額は比較可能な統計が取得できる1985年以後、2007年に次いで高い値となった。	그래서, 이번 년의 경상흑자, 가격(?) 양(?) 이거 단어가 되게 계속 나오니까 찾아볼게요. [ネイバー辞書を使って「額」を検索.]	それで, 今年の経常黒字, 価額? 量? この単語ずっと出ているから引いてみます. [ネイバー辞書を使って「額」を検索.]		
39	p.202			はい.		
40	p.202	아. 액. 흑자액이네요. 아. 그런데, 제가 알고 있었던 뜻이랑 크게 다르지는 않는 것 같아요. 무엇 무엇을 비교가능한 계인데. 비교가능한, 뭐, 비슷한 단어가 아닌가 싶어요. 금액이라든가. 뭐뭐가 얻은, 얻은 것(?) 이거 とる[日本語で発話する]에서 많이 쓰였던 한자인 것 같은데. 그리고 이거는 얻을 거(?) 얻는 거.	아. 액. 黒字額ですね. あ. でも, 私が知っている意味と大きな違いはないと思います. 何々は比較可能な計なんですけど. 比較可能な, ま, それらしき単語ではないでしょうか. 金額とか. 何々が得た, 得たもの(?)これ, 「とる」[日本語で発話する]でよく使われていた漢字みたいなんですけど. そしてこれは得るもの(?)得るもの.			
41	p.202			3行目の最後の漢字と4行目1行目の漢字。		
42	p.202	뭔가 의미가 겹치는 것 같은데, 그냥, 얻은 금액(?) 네. 가능, 가능안(?) できる[日本語で発話する](?) 얻을 수 있는(?) 그래서 1985년 이후에, 2007년에, 이 한자는 되게 많이 보기는 했는데, 다음(?) ‘다음’으로 많이 쓰이는 한자인데, 근데 이거는 처음 보는 거 같아요. 찾아볼게요 이것도[ネイバー辞典を使って「次ぐ」を検索] 아, ついで[日本語で発話する]. 많이 까먹었구나. 뒤 이어서, 높은 가격과, 가격이, なっ[日本語で発話する], 되었다.	なんか意味が重なると思うんですけど, まあ, 得た金額? はい. 可能, 可能な? できる[日本語で発話する]? 得られる? だから, 1985年以降に, 2007年に, この漢字はすごくよく見たんですけど, 次? 「つぎ」でよく使われる漢字ですけど. でもこれは初めて見ると思います. 引いてみます, これも[ネイバー辞典を使って「次ぐ」を検索]あ, ついで[日本語で発話する]. けっこう忘れてますね. 後に続いて, 高い値段と, 値段に, なっ[日本語で発話する], なった.			
43	p.202	黒字額拡大の主な要因は貿易収支が前年比+6兆4113億円で5兆5251億円の黒字となり、東日本大震災が発生した2011年以後、初めて黒字転化したことである。	그리고, 흑자, 흑자액이 이젠 또 위에 나왔던 한자인데, 흑자액이 높아져서, 흑자액이 높아진 주요한 원인이 아닌가 싶어요. 이거는, 원인은, 이거는 또 뭐지. 양, 양[「陽」と「易」の漢字が似ているため勘違いしていると思われる]인데 이거는, 이거 한자 되게 많이 봤는데, 이것도 찾아볼게요.[ネイバー辞典を使って「貿易」を検索.] 왜 이렇게 안 나오지. 아, 무역인가보다. 이게 양이라고 생각을 했는데, 제가 잘못 생각했나봐요. 무역인 것 같아요. 여기 앞에 한자를 찾아보니까, 그래서, 무역수지가 전년 에 비해 6조4113억엔에서 5조5251억엔의 흑자가 되었고, 동경[「東日」を「東京」と勘違いしているため、「東日本大震災」を「東京」「本大震災」と認識していると推測される]ほん[日本語で発話する], 본대지진(?) 아, 이거 동경에 예전에 있었던 큰 대지진을 말하나봐요. 그래서 이게 발생했던 2011년 이후에는, 처음으로, はじめて[日本語で発話する]인 것 같은데, 흑자 전환된, 되었다. したことである, し[日本語で発話する], 되었다.	そして, 黒字, 黒字額が, これはまた上から出た漢字なんですけど, 黒字額が高くなって, 黒字額が高くなった主な原因ではないでしょうか.これは, 原因は, これはまたなんでしょう. 陽, 陽[「陽」と「易」の漢字が似ているため勘違いしていると思われる]なんですけどね, これ. この漢字結構見ましたね, これも引いてみます. [ネイバー辞典を使って「貿易」を検索.] なんで出ないんでしょう. あ, 貿易か. これ「陽」だ思いましたが, 私の勘違いみたいです. 貿易らしいです. この前の漢字を引いてみたら. それで, 貿易収支が前年に比べ6兆4113億円から5兆5251億円の黒字となり, 東京[「東日」を「東京」と勘違いしているため, 「東日本大震災」を「東京」「本大震災」と認識していると推測される]ほん[日本語で発話する], 本大地震? あ, これ東京で昔あった大きい大地震を言っているみたいです. それで, これが発生した. 2011年以降には, 初めて, 「はじめて」[日本語で発話する]みたいなんですけど, 黒字に転換され, された. したことである, し[日本語で発話する], された.		
44	p.202	加えて、サービス収支が前年比+7827億円で▲1兆1480億円となり、4年連続赤字額が縮小したことも影響している。	덧붙여,	加えて,		
45	p.202			あ, ここ2行目? 2行目から5行目までお読みになりましたが,		

46	p.202	아, 네네.	あ、はいはい。		
47	p.202			この部分の2行目の、	
48	p.202	네.	はい。		
49	p.202			主要な原因？この部分は私が伺っているところなので、赤で下線を引いて、私が四角を付けた部分は、この要因が何だと2行目から5行目の間で書かれていたのか……[「……」の部分は発話せず]。	
50	p.202	음.	うーん。		
51	p.202			どのように理解なされたのか……[「……」の部分は発話せず]。	
52	p.202	근데 저는 사실 여기서, 원인을 찾지 못했어요. 그냥, 해석이 좀 약간 미흡한 부분이 있었는지, 그냥 수치만 나와 있는 걸로 이해를 했거든요. 그리고 그 외에 나와있는 거라고는 동경대지진(?) 그래서, 저는 이게 그 원인이 뭐 이어서 나올 거라고 생각을 했어요.	でも私実はここで、原因を見つけることができませんでした。ただ、解釈がちょっと未熟なところがあったのか、ただ数値だけが出ているものと理解しました。そして、それ以外に出ているのは東京大地震？だから、私はその原因が後に続いて出てくると思いました。		
53	p.202			はい。やはり映像を2回も見ていらっしゃったので、他の方よりは馴染んでいるような。	
54	p.202	그럼요. 예습복습을 철저하게 했는 길요.[笑う.]	もちろんです。予習復習を徹底的にしましたからね。[笑う.]		